

MINISTÉRIO DO EMPREENDEDORISMO, DA MICROEMPRESA E DA EMPRESA DE PEQUENO PORTE

EXAME DE APTIDÃO PARA CERTIFICAÇÃO DE TRADUTORES E INTÉRPRETES PÚBLICOS (TIPS)

HABILITAÇÃO 26: NEERLANDÊS

Prova Escrita Discursiva

Aplicação: 7/6/2026

QUESTÃO 1

Traduza o seguinte texto para o neerlandês/holandês.

1. Prezada Senhora van Dijk,
2. Nesta data, estou lhe mandando uma cópia da Carta Rogatória endereçada às autoridades dos Países Baixos, que inclui a
3. procuração feita e emitida pelo Cartório de Notas de sua cidade, que confere ao seu advogado poderes para lhe representar no seu
4. processo de divórcio. No tocante à partilha de bens e ao acordo firmado, como envolve um filho menor, além dos documentos
5. requeridos, foram anexadas a certidão de nascimento da criança e a sua certidão de casamento, com averbação do seu divórcio,
6. ambas emitidas pelo Cartório de Registro Civil de São Paulo. Como é sócia, juntamente com o seu ex-marido, da empresa X, que
7. se encontra devidamente registrada na Câmara do Comércio na cidade de Rotterdam, os estatutos da empresa e a minuta da última
8. assembleia dos acionistas lhe serão enviados posteriormente. O balanço com as demonstrações financeiras da empresa, juntamente
9. com a sua declaração do imposto de renda, onde constam o seu rendimento referente ao ano 2025 e o imposto devido a ser pago
10. em 5 parcelas, estão comigo. Quanto à intenção de sua irmã de querer fazer um curso de pós-graduação em odontologia na
11. Bélgica, ela deve apresentar o seu histórico escolar com todas as matérias estudadas, uma carta de recomendação da universidade
12. onde ela concluiu o curso de bacharelado em odontologia, um atestado de boa conduta expedido pela polícia federal, além de
13. outros documentos que possam ser exigidos. Seria melhor ela solicitar essas informações junto à instituição de ensino onde ela
14. quer fazer o curso. Todos os documentos devem ser traduzidos por um tradutor juramentado e devidamente apostilados de acordo
15. com a Convenção de Haia. Posso elaborar o testamento que está querendo fazer, tendo como único herdeiro o seu filho. No
16. entanto, preciso que me forneça uma relação de todos os bens e as escrituras dos imóveis de sua propriedade, que serão do seu
17. herdeiro após o seu falecimento, devidamente comprovado mediante a apresentação do atestado de óbito. Se precisar de mais
18. informações a respeito dos assuntos tratados nesta carta, não hesite em entrar em contato comigo.
19. Atenciosamente,
20. J. de Groot, Advogado, Reg. 0000 – OAB/SP.

PADRÃO DE RESPOSTA DEFINITIVO DA QUESTÃO 1

Geachte mevrouw van Dijk,

Heden stuur ik u een kopie van de rogatoire commissie gericht aan de Nederlandse autoriteiten, met de volmacht opgesteld en afgegeven door de notaris in uw stad, waarmee uw advocaat gemachtigd wordt u te vertegenwoordigen in uw echtscheidingsprocedure. Wat betreft de verdeling van activa en de bereikte overeenkomst, aangezien er een minderjarig kind bij betrokken is, heb ik naast de vereiste documenten ook de geboorteakte van het kind en uw huwelijksakte, met de aantekening van uw echtscheiding, beide afgegeven door de burgerlijke stand van São Paulo, bijgevoegd. Aangezien u samen met uw ex-echtgenoot partner bent in de vennootschap X, die naar behoren is ingeschreven bij de Kamer van Koophandel in Rotterdam, zal ik u later de statuten van de vennootschap en de notulen van de laatste aandeelhoudersvergadering toesturen. De balans met de jaarrekening van de vennootschap, evenals uw aangifte inkomstenbelasting, waaruit uw inkomen voor het jaar 2025 en de in 5 termijnen te betalen belasting blijkt, bevinden zich bij mij. Wat betreft het voornemen van uw zus om een masteropleiding tandheelkunde in België te volgen, dient zij haar academisch transcript met alle gevolgde vakken, een aanbevelingsbrief van de universiteit waar zij haar bachelordiploma tandheelkunde heeft behaald, een verklaring van goed gedrag afgegeven door de federale politie en alle andere vereiste documenten in te dienen. Het is raadzaam dat zij deze informatie opvraagt bij de onderwijsinstelling waar zij wil studeren. Alle documenten moeten worden vertaald door een beëdigd vertaler en voorzien van een apostille conform het Haags Verdrag. Ik kan het testament opstellen dat u wenst, waarin uw zoon als enige erfgenaam wordt aangewezen. Hiervoor heb ik echter een lijst nodig van al uw bezittingen en de eigendomsbewijzen van al het onroerend goed dat u bezit en dat na uw overlijden aan uw erfgenaam toekomt. Dit dient te worden aangetoond door middel van de overlijdensakte. Mocht u meer informatie wensen over de in deze brief besproken onderwerpen, neem dan gerust contact met mij op.

Met vriendelijke groet,

J. de Groot, Advocaat, Reg. 0000 - OAB/SP.

O importante numa tradução é ter o cuidado com o texto traduzido, para que ele seja claro, fácil de entender, evitando dupla interpretação ou alteração do sentido original. Evidentemente, palavras podem ser substituídas, mas tomando-se a máxima cautela para que a substituição dessas palavras não deturpe o texto, sendo a tradução fiel ao texto original. Nomes próprios devem ser escritos exatamente iguais aos que constam no documento original.

MINISTÉRIO DO EMPREENDEDORISMO, DA MICROEMPRESA E DA EMPRESA DE PEQUENO PORTE

EXAME DE APTIDÃO PARA CERTIFICAÇÃO DE TRADUTORES E INTÉRPRETES PÚBLICOS (TIPS)

HABILITAÇÃO 26: NEERLANDÊS

Prova Escrita Discursiva

Aplicação: 7/6/2026

QUESTÃO 2

Vertaal de volgende tekst in het Portugees.

1. Aan de Officier van Justitie, mr. De Groot
2. Onderwerp: Statutenwijziging van De Boom B.V.

- 3.
4. Naar aanleiding van uw verzoek, als verantwoordelijke voor het bovengenoemde bedrijf, wil ik u het volgende mededelen dat in
5. de Statuten duidelijk staat geschreven:
6. De vennootschap kan, en indien daartoe wettelijk verplicht zal, aan een onafhankelijke auditor als bedoeld in artikel 1:0x0 van het
7. Burgerlijk Wetboek van Nederland de opdracht verlenen tot onderzoek van de jaarrekening. In plaats van de huwelijksakte van de
8. beherend partner van het bedrijf waren de akte van zijn geregistreerd partnerschap van samenwonen en de identiteitsdocumenten
9. van alle partners bijgevoegd. Ook het bedrijf is verhuisd; het hoofdkantoor is nu gevestigd in Amsterdam. De jaarrekening over
10. boekjaar 2025 is gedeponereerd op 12.03.2026. Ik hoop dat bovenstaande informatie voldoende is en aan uw verzoek met
11. betrekking tot het hierboven genoemde bedrijf voldoet.

12. Graag wil ik van deze gelegenheid gebruikmaken om uw advies te vragen over wat er nodig is voor een buitenlander, in dit geval
13. een Braziliaan, om in Nederland te trouwen met iemand die de Nederlandse nationaliteit bezit. Welke documenten zijn vereist
14. voor een huwelijk in Brazilië ? Kan een huwelijk voltrokken in Nederland rechtsgeldig worden geregistreerd in Brazilië ? Waar
15. moeten de documenten worden ingediend en hoe lang duurt de procedure? Kan een echtgenoot die in Nederland trouwt direct de
16. Nederlandse nationaliteit aanvragen ? Aanvaard Nederland dubbele nationaliteit ? Kan een kind die in Brazilië is geboren, met een
17. Braziliaanse geboorteakte, van Nederlandse ouders die ook in het buitenland wonen, hier in dit land als Nederlander worden
18. ingeschreven en een Nederlands paspoort aanvragen ? Zou de geboorteakte die door een beëdigd vertaler is vertaald, voorzien met
19. een Apostille volgens Convention de La Haye, voldoende zijn of moet de Nederlandse huwelijksakte van de ouders van het kind
20. ook officieel worden vertaald en voorzien van een Apostille ? Indien u niet hiervan op de hoogte bent, waar moet ik deze
21. inlichtingen aanvragen ? Verschillende cliënten van mijn kantoor stellen mij vragen over het bovenstaande, en ik wil hen graag
22. helpen en het juiste advies geven. Bedankt voor uw aandacht, en ik zou het op prijs stellen als u indien mogelijk, aan mijn verzoek
23. kunt voldoen.

24. Mvg,
25. Jan van den Berg – Advocaat.

PADRÃO DE RESPOSTA DEFINITIVO DA QUESTÃO 2

Ao Promotor Público, Mestre De Groot

Assunto: Alteração dos Estatutos Sociais da De Boom B.V.

Em resposta à sua solicitação, como responsável pela empresa acima mencionada, informo o que consta a seguir, conforme claramente estipulado nos Estatutos Sociais:

A empresa poderá, e deverá, se legalmente obrigada a fazê-lo, contratar um auditor independente, conforme previsto no artigo 1:0x0 do Código Civil dos Países Baixos, para examinar as demonstrações financeiras anuais. Em vez da certidão de casamento do sócio-gerente da empresa, foram anexados a escritura de sua união estável registrada e os documentos de identidade de todos os sócios. A empresa também mudou de endereço; a sede agora está localizada em Amsterdã. As demonstrações financeiras do exercício de 2025 foram entregues em 12/03/2026. Espero que as informações acima sejam suficientes e atendam à sua solicitação referente à empresa acima mencionada.

Gostaria de aproveitar esta oportunidade para pedir o seu conselho sobre os requisitos para um estrangeiro, neste caso um brasileiro, casar-se com alguém de nacionalidade holandesa nos Países Baixos. Quais documentos são necessários? Um casamento realizado neste país pode ser legalmente registrado no Brasil? Onde os documentos devem ser apresentados e quanto tempo leva o processo? Um cônjuge que se casa nos Países Baixos pode solicitar a nacionalidade holandesa imediatamente? Os Países Baixos aceitam dupla nacionalidade? Uma criança nascida no Brasil, com certidão de nascimento brasileira, de pais holandeses que também residem no exterior, pode ser registrada aqui nos Países Baixos como cidadã holandesa e solicitar um passaporte holandês? Uma certidão de nascimento traduzida por um tradutor juramentado e apostilada de acordo com a Convenção de Haia seria suficiente, ou a certidão de casamento dos Países Baixos dos pais da criança também precisa ser traduzida oficialmente e apostilada? Caso não tenha conhecimento sobre isso, onde posso obter essas informações? Vários clientes do meu escritório estão me fazendo perguntas sobre o que consta acima, e eu gostaria de ajudá-los e fornecer a orientação correta. Agradeço a sua atenção e agradeço se puder atender à minha solicitação dentro do possível.

Atenciosamente,

Jan van den Berg – Advogado.

O importante numa tradução é ter o cuidado com o texto traduzido, para que ele seja claro, fácil de entender, evitando dupla interpretação ou alteração do sentido original. Evidentemente, palavras podem ser substituídas, mas tomando-se a máxima cautela para que a substituição dessas palavras não deturpe o texto, sendo a tradução fiel ao texto original. Nomes próprios devem ser escritos exatamente iguais aos que constam no documento original.